

# Indices

Objektyp: **Index**

Zeitschrift: **Vox Romanica**

Band (Jahr): **18 (1959)**

PDF erstellt am: **20.09.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## Indices

- A. Sachverzeichnis:** Allgemeines – Phonetik – Morphologie – Wortbildung – Lexikologie – Semantik – Sachkunde – Dialekte und Sprachgeographie – Literaturgeschichte.
- B. Wörterverzeichnis:** Galloromanisch – Germanisch – Griechisch – Iberoromanisch – Italienisch – Latein – Semitisch – Verschiedene Sprachen – Ortsnamen – Personennamen.

### A. Sachverzeichnis

#### Allgemeines

- |   |   |
|---|---|
| Allgemeine Sprachtheorie                                    | Kulturgeschichtliches   |
| – altérité mentale des articles de tension, 47              | – Judenspanisches – Sefaradí aus Saloniki, 324 s.               |
| – Benennung des Spannungsgrades, 39                         | Nekrologe   |
| – Form und Materie in Bewegung, 38                          | – Franz Fankhauser †, 379 ss.                                   |
| – Gegenbewegung der Beobachtung, 37                         | – Gustave Guillaume †, 388 ss.                                  |
| – <i>reditus</i> d'observation, 48                          | Sprachwissenschaft  |
| – signifiants de l'entier, 40                               | – Partie du discours – unité de langue, 33                      |
| Geographie  | – réel sensible – virtuel non sensible, 34                      |
| – <i>Crau</i> und <i>Camargue</i> in <i>Mirèio</i> , 128 s. | – Theorie G. Guillaume über langage = langue + discours, 31 ss. |

#### Phonetik

- |  |   |
|--|---|
| Graphische Lautzeichen des Judenspanischen, 326 s.       | <i>a</i> > <i>e</i> in griech. Lehnwörtern des Lateins, 376 |
| Metathese <i>grad-</i> > <i>gard-</i> im Gask., 195, N 1 | -ALIS, -E > afr. -el oder -al, 216, 219                     |
| Synkope im Aproz., 242                                   | -d- > -z- im Kat., 196, N 2                                 |

- / > span. -v, 14 s.  
 -órdium > -órdi im Aprov.,  
 236
- t- im Südfr., 193, N 2  
 -t- > -t̄- > ø im Kat., 26  
 -ti-, -ci- > ø im Kat., 28

### Morphologie

- Adjektiva, eingeschlechtige im  
 Fr., 144  
 Artikel, 31 ss.  
 – entmaterialisiertes Nomen,  
 37 s.  
 – valeur discursive, 45  
 Artikelsetzung, Verallgemeine-  
 rung, 144  
 Besonderheiten, judenspani-  
 sche, 327
- Dual, 43  
 Geschlechtsbestimmung, inner-  
 fr., 143  
 Nomen, 31 ss.  
 Pluralisierung von *un*, 42  
 régime d'incidence, 38  
 Substantive auf -us d. lat.  
 Dekl., 143  
 tenseur binaire radical, 39

### Wortbildung

- alis, 179, 206 s.  
 -alis/-ellus, Suffixwechsel, 217  
 -ara, voridg. Kollektivsuffix, 11
- arius, -aria-Ableitungen im  
 Port., 22  
 -attus, Diminutivsuffix, 10

### Lexikologie

- Lexikalische Werke, ihre Be-  
 deutung, 138 s.
- Lingua franca, 162

### Semantik

- Ausdrücke für *beauté*, gemäß  
 ihren Funktionen, 322
- Auseinanderfallen metonymi-  
 scher Bedeutungen ohne  
 Oberbegriff, 21
- beauté*, degré élevé, 311 ss.  
 – Begriffsdominante, 314 ss.
- Bedeutung des Kontexts, 308
- Bedeutungslehre, Bibliogra-  
 phie, 297
- Bedeutungswandel von span.  
*lúa*, 19 s.
- Begriffsfeld, annäherungsweise  
 Bestimmung, 320
- Begriffsfeld *beauté*, 305 ss., 316 s.
- Gesamtüberblick, Karte nach  
 320
- Verteilung gemäß semant. In-  
 halt, 321
- Begriffsfeld *embellissement*, 310
- crâter*, *crâtera*, *crêterra*, 207 s.
- Feldbetrachtung, Einreihung  
 von Kategorien, 298
- linguistische, 298
- synchronische, 303 s.
- Felder, assoziative, 299
- morphologische, 298
- syntagmatische, 298 s.
- jellibris*, Gefühlswert und Dop-  
 pelsinn, 127

- |                                |                              |
|--------------------------------|------------------------------|
| Konvergenz, semantische, 319   | Spielbenennung, 107 ss.      |
| Linguistisches Feld, 297 ss.   | valeur extranotionnelle, 316 |
| Nuancen, pejorative, 310       | <i>vivre-cœur</i> , 49 ss.   |
| Oberbegriff, semantischer, 314 | Werkzeugnamen im Iberorom.,  |
| Sinnfeld, 300 ss.              | 20                           |

### Sachkunde

- |  |  |
|--|--|
| Garum 'Fischsauce, Salzlake',<br>202 ss. | Lederverarbeitende Industrien<br>in Südfrankreich und Katalonien,<br>23 s. |
| Garumgefäße, 206 s.                      | Salzgefäße 211 s.  |
| Gerbprozeß, 15 s.                        | Sauciere, 206 ss.  |
| Handelsobjekt, überregionales,<br>30     | Weinbau, Fachausdruck, 12  |
| Kratertypen, 209 ss.                     |  |

### Dialekte und Sprachgeographie

- |   |  |
|---|--|
| Ausbreitung der Ergebnisse von<br>「GRADALIS, -E」 als Gefäß-<br>bezeichnung, 213 ss. | Gral, afr. <i>graal</i> , 177 ss.                |
| Auvergne als Einfallstor für<br>nordfr. Sprachgut, 242                              | Schicksal der südfr. Mund-<br>arten, 126 s.      |
|   | Sprachliche Begrenzung der Pi-<br>cardie, 147 s. |

### Literaturgeschichte

- Romanzen, judenspanische, 324 ss.

## B. Wörterverzeichnis

### Galloromanisch

(Beim Fehlen weiterer Angaben stammt die Form aus dem Altprovenzalischen)

- |   |   |  |
|---|---|--|
| <i>abadessa</i> , 233                         | <i>abiment</i> , agask., 249  | <i>acapte</i> , <i>acapit</i> , <i>acate</i> ,<br>235              |
| <i>abadias</i> , <i>abaya</i> , 233           | <i>a(b)ondos</i> , 234, <i>abon-</i><br><i>dos</i> , afr., <i>aboundous</i> | <i>acer</i> , <i>acier</i> , <i>assier</i> ,<br><i>aseir</i> , 238 |
| <i>abadil</i> , 233                           | südfr., ib.   | <i>acesmar</i> , <i>acermar</i> ,<br><i>assesmar</i> , 236         |
| <i>abauvir</i> , lim., 287                    | <i>abrego</i> , 252   | <i>acoindansa</i> , <i>acon-</i><br><i>tansa</i> , 237             |
| <i>abbat</i> , 233                            | <i>abrocalge</i> , prov., 367   |  |
| <i>abeuradors</i> , <i>abeirador</i> ,<br>233 | <i>abrochier</i> , afr., 368  |  |
| <i>abiedos</i> , agask., 249                  | <i>acaptazo</i> , 235   |  |

- acoitrar, acoutrar*, 237  
*acomptir*, 237  
*acorder, acordier,*  
*acordeirr*, 236  
*acordi*, 236  
*acort*, 236  
*acupar*, 286  
*ademprar*, 240  
*adempriu*, 240  
*aderssi*, 240  
*aderzemen(t)*, 240  
*aderzer*, 239  
*adulteri*, 249, *adul-*  
*lere, avoultire*, etc.,  
 afr., ib.  
*aduzer, aduire, adur*,  
 239  
*adzeral*, 238  
*aer, aire, ayre*, 250  
*afaitat, afachat*, 251  
*affriz, afrit(h)z*, 252  
*agalét*, 270  
*agaric*, 252  
*âgées*, Marne, *agés*,  
 Aube, *agis*, Ar-  
 dennes, *aises*, Bres-  
 se, 242  
*agers*, Seine-Inf., 243  
*ažina, ažino, gask.*, 244  
*agitori*, afr., 247  
*agreiratges*, 252  
*agréiro*, südfr., 252  
*agrer*, 252; *agriér*, afr.  
 ib.  
*agriota*, 237  
*agueira, (a)géra*, 270  
*agulle*, Poitou, *ai-*  
*gulle*, Meuse, *agu-*  
*illes*, Doubs, *aigu-*  
*illes*, Marne, 238  
*aguilen*, 272  
*aguilensier, agulen-*  
*cier*, 272; *angliensi,*  
*forézien*, 272  
*aigail*, Poitou, 270  
*aigal*, 269  
*aygalentier*, 272  
*aigaliers*, 270  
*aigas*, Gironde, 272  
*aigassiera*, 272  
*aigiers*, 270  
*aiguière*, Poitou, 270  
*aillana*, 233  
*aimã*, Yonne, 247  
*aimador*, 259  
*ainsa*, 265  
*ains(s)e, ais(s)e*, afr.,  
 265  
*airal*, 277, Béziers,  
 277, Aveyron, 278  
*airalas*, 278  
*ayriaou*, Landes, 277  
*aiiroou*, Velay, 278,  
*ayrault*, Poitou,  
 277, Ardennes, 278,  
*airaux*, burgund.,  
 278  
*airos*, 240; *azirous*,  
 lauragais, ib.  
*ais, ains*, 266  
*aisance*, Schweiz, *ai-*  
*hanse*, Vosges, 243  
*aisantet*, 245  
*aise, aize*, 242 s.;  
*ayse*, 245  
*aisif, aisieu*, afr., 245  
*aisiment*, afrprov.,  
 246  
*aizina*, 244, 246; *ei-*  
*sina*, 246; *eisina*,  
 B.-Alpes, *eizina*,  
 Dordogne, *oisino*,  
 Cahors, ib.  
*aizinar*, 244; *eisinàr*,  
 B.-Alpes, *s'ésina*,  
 lim., ib.  
*aisiner*, Poitou, 244  
*aizir*, 245  
*aisil, aizil*, 245; *aizil,*  
*asyot*, Quercy, *azly*,  
 Côte-d'Or, ib.  
*aiziu*, 243, 245; *aizi-*  
*va*, 243  
*aissaders*, 282  
*aissament*, 246  
*aisso, aicho, aisse*,  
 südfr., 265 s.  
*aissos*, afr., 267  
*aitore*, 248  
*aitori*, 247; *aytori*,  
 gask., ib.  
*aitories*, 248  
*ai(t)z*, 242, 266 s.;  
*aidz*, 266 s.  
*ajudador*, 247  
*ajudaire*, 242  
*aiudar, audar*, 247  
*ajutori, aiutori*, 248;  
*adjutori*, gask., 248  
*ayžino*, gask., 244  
*albareda, aubereda,*  
*albareda*, 253  
*albespi*, 254  
*albire, arbire*, 273  
*albre, arbre*, 274  
*almirant, amiran(s)*,  
 260  
*almucel(l)a*, 255; *au-*  
*mussello*, südfr., ib.  
*alna*, 254  
*alo*, 255  
*alodeira*, 255  
*aloder*, 255  
*aloe(n)*, 256  
*alors, en aior*, 255  
*als, alre, ren als, al-*  
*dres*, 255  
*altan*, 256  
*altari*, 256  
*altre, alters, outra,*  
*aultrement*, 256;  
*autrui, atre*, 257

- aluda*, 258  
*alue*, afr., 16  
*alum*, *alup*, *alun*, 258  
*amande*, 262  
*amanliadors*, 262  
*amarina*, 259  
*ambas doas*, *amas*,  
   *agask.*, *ambdos*, 259  
*ambra*, 262  
*amende*, Lille, Sens,  
   261  
*amenla*, 260  
*amenlié*, Gard., 261  
*ameularios*, 261  
*aminla*, H.-Loire, 261  
*amirat(z)*, 260  
*ammelas*, *melas*, 261  
*amour*, fr., 312  
*ample*, 260  
*anc*, *ang*, 265  
*ancensor*, 265  
*ancsen*, *anc sempre*,  
   265  
*androna*, 262  
*angel*, *angil*, 262  
*a(n)gnel*, 252  
*anguila*, *anguia*, 263  
*anier*, Lyon, 282  
*anis*, *anise*, 263  
*annats*, 265  
*an(n)oal*, 263  
*an(n)ona*, 263  
*anten(n)a*, 265  
*aost*, 288  
*aoubarede*, Gironde,  
   *aoubrea*, B.-Alpes,  
   253  
*apier*, 268  
*appareil*, fr., 312  
*appas*, fr., 308 s.  
*aquel*, Reims, 269  
*araban*, südfr., 273  
*arabiant*, 273  
*arabies*, 273, Gers, ib.
- arabitz*, *narabi*, 273  
*arbous*, *arbouso*, 274  
*arboussel*, südfr., 274  
*arboussiero*, südfr.,  
   274  
*archidiague*, *archedia-*  
*gue*, *arsidiacre*, *ar-*  
*sidiague*, 274 s.  
*archipreveire*, 275  
*ares balestas*, 275  
*armellete*, 279  
*armeni*, *erminis*, 279  
*arsivesques*, *arseves-*  
*ques*, 275  
*artico*, gask., 280  
*artig*, *artisc*, gask.,  
   280  
*artigal*, gask., 280  
*artigala*, Landes, 280  
*artigau*, querc., 280  
*artiwe*, awallon, 280  
*arty*, aliég., *arti*, *artü*,  
   liég., 280  
*ascona*, 283  
*ase*, *ane*, 283  
*asetiar*, 284  
*assegut*, 284  
*assetarse*, 284  
*atres(s)i*, *atersi*, 257  
*atre(s)tal*, 257  
*atre(s)tant*, *allretant*,  
   257  
*attirant*, fr., 309  
*attrait(s)*, fr. 308 s.  
*attrayant*, fr., 309  
*auberoie*, afr., 252  
*audi*, gask., 287  
*audir*, 286 s.  
*aulē<sup>n</sup>ši*, Montana,  
   272  
*aunado*, südfr., 254  
*aunaye*, Moselle, 254  
*aura*, 289  
*auras*, *aurana*, 289
- aurei*, *avrei*, *aureis*,  
   289  
*aurelher*, 290  
*aurfres*, *orfres*, 290 s.  
*aurinal*, 290  
*ausent*, *auden*, *auent*,  
   *auvent*, 287  
*auzensa*, *auvenssa*,  
   288  
*auzir*, *auchir*, *uzir*,  
   286  
*autar*, 256  
*autorici*, 286  
*autre*, 285  
*a l'auen(t)*, *al'auzen*,  
   288  
*auvir*, 287, lim., ib.  
*auzelador*, 285  
*auzello*, *ausellos*, 285;  
   *ausilhou*, gask., 285  
*auzil*, 285  
*aveinière*, Isère, *avé-*  
*nière*, Savoie, 296  
*avenc*, 234  
*aveniero*, südfr., 295  
*avezat*, *advedasz*, 250  
*avinar*, 250  
*(avoir) du chien*, fr.  
   309  
*avoncle*, *auncle*, *avun-*  
*cle*, 296  
*avost*, *aoust*, 289  
*awanières*, boulon.,  
   295  
*azima*, *adzaman*, 239
- beau*, fr., 305 s.  
*benanansa*, 259  
*benaurat*, 288, Nice,  
   Alais, ib.  
*beneuré*, *bieneuré*, *be-*  
*nuré*, afr., 288  
*bian*, *biais*, 264; *bian*,  
   haut-manceau, ib.

- bons aïps, bos aïbs*, 253  
*bonurad, bonarada*,  
 288  
*botega*, 268  
*brillant*, fr., 312  
  
*camarat*, 10  
*kartellé*, frprov. (Fa-  
 eto-Celle), 187, N 2  
*chamarat*, périg., 11  
*chartic*, Landes,  
*echartic*, H.-Pyr.,  
 281  
*cil*, afr., 143  
*colbe, colp*, 242  
*komorá*, südf., 8 s.  
*cordoanier*, afr., 25  
*crolle*, argot, 185, N 2  
*kulundá*, südf., 7  
  
*dauraire*, 290  
*de bell'aire*, 277  
*de bon aire*, 276 s.  
*defrisier*, afr., 293  
*de mal aire*, 277  
*desaaisier*, afr., 244  
*desàis*, B.-Alpes, 244  
*desaize*, 244; *desaise*,  
 Poitou, ib.  
*desan(n)ar*, 259  
*desmar*, 250  
  
*egros*, 250  
*eguessa*, 271  
*eigau*, Dordogne,  
*agáw, gáw*, Pyr.  
 centr., 269  
*eira*, 276  
*eirial*, blim., 278  
*eissalot*, 165  
*eissines*, 242  
*eizina*, Dordogne, 244  
*élégant*, fr., 314  
*embellir, (s')*, fr., 307  
  
*enauvir*, lim., 287  
*engageant*, fr., 309  
*enjoliver (s')*, fr., 307  
*e(n)van, avans*, 262  
*ermine, armine*, 279  
*ermis*, 279  
*escotar*, 295  
*espilo*, südf., *espillo*,  
 Cahors, *espilla*,  
 lim., *èpiy*, Ille-et-  
 Vilaine, 261  
*essaurejar*, 289  
*estey*, Landes, 251  
*estmanza, esmansa*,  
 250  
*ešartigá, gask., eschar-*  
*tiga*, H.-Pyr., *char-*  
*tiga*, Landais, 281  
*évière*, Orléans, Solo-  
 gne, 270  
*ežə*, Schweiz, 245  
  
*jaïl au moule, au tour*,  
 fr., 314  
*li jelibre de la lèi*, 127  
*fressé, fresé*, afr., 292  
*frezadura*, 293  
*frisa*, 294; *frise*, fr.,  
 mfr., ib.  
*frisar*, afr., 293  
*frizat, frezat*, 292  
*frisette*, Reims, *fra-*  
*sette*, Mons, Centre,  
*frisotte*, Mâcon, 293  
*frison*, 295  
  
*gardala, -e -o, -u*,  
 südf., 195  
*girond*, fr., 314  
*glarə, -ét*, südf., 191  
*gōro* 'Salzlake', blim.,  
 205  
*grá*, frprov. (Dauph.),  
 189  
  
*graal*, afr., 177 ss.  
*gradale, -ou* und Abl.,  
 südf., 195  
*grailun*, frprov.  
 (alyon.), 189  
 「*grala*」, frprov.,  
 188 s.  
*grala, -o, -u* und Abl.,  
 südf., 190 s.  
*gralet*, mfr., 190  
 「*grar, -o*」 und Abl.,  
 südf., 190 s.  
*grau, graulé*, südf.  
 (mars.), 191  
 「*grazal, -a, gres-*」 und  
 Abl., 190  
 「*grazal, -o, grazau*」,  
 südf., 193 ss.  
 「*grē*」, lothr., frcomt.  
 187 s.  
*gréalier*, frcomt., 187  
*grédalle* und Abl.,  
 saint., 185  
*grelet*, frcomt. 187,  
 afrprov., Schweiz  
 188; *-a*, frprov.  
 188 s.; *-ette*, bur-  
 gund. 186  
*grélli*, frcomt., 187  
*grélot, grie-*, burgund.,  
 186; frcomt., 187  
 「*grero*」, burgund.,  
 186  
*greyau*, frcomt., 187  
 「*grezal, -o, -elo*」, süd-  
 fr., 194 s.  
*grezale, grasal* usw.,  
 mfr., 190  
*gri*, frcomt., 187  
*gria*, frcomt., 188  
*grial, greal*, afrcomt.,  
 187; *gryalot*,  
 frcomt., 188  
 「*grial, -o*」, südf., 194

<p><i>grialōr</i>, burgund., 186      「<i>grieri</i>, -a-<sup>1</sup>, frprov., 189      「<i>griō</i>», Centre, 185; burgund., 186; frcomt., 187  <i>griolel</i>, frcomt., 187      「<i>gro</i>», burgund., 185; lothr., 187  <i>grō</i>, <i>grè</i>, burgund., 186  <i>grol(l)a</i>, frprov. (valdost.), 185, N 2      「<i>grolotte</i>, -ol<sup>1</sup>, burgund., 185  <i>gruau</i>, burgund., 186; frcomt., 187  <i>grüwid</i>, frprov., 189  <i>guerlot</i>, -otte, Centre, 185; burgund., 186    <i>harmonie</i>, fr., 316    <i>impeccable</i>, fr., 313    <i>joli</i>, fr., 305 s.  <i>joliment</i>, fr., 306    <i>maghêlo</i>, lang., 1  <i>magistral</i>, fr., 313  <i>mals aips</i>, <i>mals aibs</i>, 253  <i>mandoliers</i>, 262</p>	<p><i>merveille(ux)</i>, fr., 311  <i>mièvre</i>, fr., 315  <i>monestiri</i>, <i>monester</i>, 248 s.  <i>monumental</i>, fr., 313    <i>naut</i>, 257 s.    <i>odir</i>, Alpes-Marit., 287  <i>en oiance</i>, afr., 288  <i>oianz</i>, afr., 287  <i>oisel(lon)</i>, afr., 285  <i>oiselour</i>, afrcomt., 285  <i>oixillour</i>, afr., 285  <i>oncle</i>, 296  <i>oréj</i>, Jura, 289  <i>orfreis</i>, afr., <i>offroy</i>, Reims, 291  <i>oriolet</i>, 290  <i>our</i>, 290, burgund., ib.  <i>ouriflama</i>, 290    <i>phrygien</i>, afr., 294  <i>pittoresque</i>, fr., 316  <i>pouze</i>, <i>pouse</i>, <i>poutz</i>, 242  <i>prim acapte</i>, 235    <i>ragas</i>, <i>ragasse</i>, <i>gasse</i>, Saône-et-Loire,</p>	<p><i>raivasse</i>, <i>raibasse</i>, 271  <i>raisos</i>, 267  <i>raisso</i>, Béziers, 265 s.  <i>raz</i>, 279  <i>reireacapte</i>, <i>rera-capte</i>, 235  <i>reraudir</i>, gask., 287    <i>salē</i>, <i>salēro</i>, gask., 212  <i>sartre</i>, südfr., 143  <i>seimà</i>, Allier, <i>serma</i>, Gard, 235  <i>semeteri</i>, <i>cimileri</i>, 248  <i>sermamen(t)</i>, 237  <i>sermar</i>, 236  <i>sesatgue</i>, 296  <i>sex-appeal</i>, fr., 309  <i>spécieux</i>, fr., 313  <i>sublime</i>, fr., 313  <i>superbe</i>, fr., 313, N 1  <i>svelte</i>, fr., 314    <i>tamarat</i>, südfr., 6  <i>tamasso</i>, périg., 11  <i>teiral</i>, 296  <i>tomorá</i>, südfr., 5 ss.  <i>trasannar</i>, 259  <i>tumborél</i>, südfr., 7  <i>tyamarát</i>, südfr., 6    <i>vénuisté</i>, fr., 308 s.</p>
---	---	---

#### Germanisch

<p><i>alina</i>, germ., 254  <i>alod</i>, frk., 255</p>	<p><i>brocco</i>, ahd., 367</p>	<p><i>glōf</i>, ags., 14</p>
---	---------------------------------	------------------------------

#### Griechisch

(vgl. auch die Bezeichnungen für *carachè*, p. 117 ss.)

<p>γαῖνος, -ίσκος, 202, N 2      γάρων, γάρως, 202      κάμιλος, 165</p>	<p>κάρα, 115 s.      κάρα καὶ γράμματα,      121 s.</p>	<p>κρατήρ, 177, 207      πάσσαλος, 376      σμάραγδος, 376</p>
--	---	--



## Iberoromanisch

(cf. p. 356 ss. Vokabular zum judenspanischen Cancionero)

- ábregu*, aragon., 252  
*abrocage*, altastur., 366 s.  
*abrocar*, altastur., gal., 366 s.  
*abundós*, kat., *abundoso*, span., *abundoso*, port., 234  
*adjutori*, akat., *ayutorio*, gal., 248  
*adulteri*, kat., *avulteri*, amallork., 249  
*agarich*, aragon., 252  
*aguals*, akat., 270  
*aguera*, aragon., 270  
*agullas*, kat., 238  
*agwéira*, Sanatria, 270  
*airola*, kat., 277  
*aix*, kat., 266  
*almuzala*, aport., *almozala*, gal., 255  
*alode*, *alauo*, *alou-dem*, *alod*, akat., 955  
*aludacha*, span., 17  
*amenlos*, akat., 261  
*anis*, akat., 263  
*ansioso*, span., 267  
*arabi*, kat., 273  
*armelinas*, akat., 279  
*araro*, port., 282  
*artál*, hocharagon., 281  
*artiga*, navar., aragon., *artika*, hocharagon., 280  
*artiguero*, aragon., 281  
*asina*, *asine*, akat., *eina*, kat., *ayna*, aragon., 246  
*asneiro*, gal., 282  
*ax*, aspan., 266  
*axe*, *aixe*, port., 266  
*avelanes*, *valanes*, akat., 233  
*avelanet*, akat., 233  
*avisu*, aragon., *avisso*, aport., 234  
*benayrada*, *benauirat*, akat., 288  
*ermenis*, akat., 279  
*exada*, akat., 282  
*fintera*, aspan., 369 s.  
*fres d'aur*, akat., 292  
*fres*, -a, aragon., 293  
*fresar*, *frisar*, akat., 292 s.  
*freso*, aragon., 293  
*frisa*, span., leon., 294  
*goluba*, rioj., 15  
 †*gradal*, -ete‡ und Abl., akat., altaragon., 195 s.  
*gral*, akat., 196 s., port. 197  
 †*grasal*, -a‡, kat., 197  
*grasalet*, -a, akat., 196 s.  
*grasser*, -a, akat., 197 s., N 1  
*greal*, -a, *grial*, -a, -eta, akat., altaragon., 197, kat. 198  
*grela*, kat., 198  
*grial*, span., 197  
*hintero*, aspan., 371  
*leira*, port., 276  
*lúa*, aspan., 13 ss.  
*luva*, port., 13 ss.  
*maguèro*, Gavarnie, 4  
*majano*, span., 1  
*malhão*, port., 1 ss.  
*odir*, gal., 287  
*oreig*, kat., 289  
*orfres(a)*, *orfresado*, aspan., 291  
*ouro*, hocharagon., gal., 290  
*ouvir*, *ouvir*, port., 287  
*ras*, span., 280  
*rasses*, akat., 279  
*stüar*, akat., 251  
*tamaracu*, astur., 11  
*támbara*, salmant., 11  
*tarma*, astur., 11  
*yerra*, aspan., 373 s.

## Italienisch

- abondoso*, it., 234;  
*bundus*, Castellinaldo, *a brondós*, bergam., ib.
- accordo*, it., *akordi*, vald., *akordyu*, genov., *accòrdi*, regg., 236
- acquài*, monferr., 270
- adiutorio*, avicent., *avenet.*, *aiutorio*, alomb., avicent., *avenez.*, etc., 248
- adultri*, *avolterio*, ait., 249
- adzio*, *ağđiu*, logud., 266
- agrerà*, bergam., 252
- aiguas*, bresciano, 272
- áize*, Germanasca, *ázia*, Alessandrino, *asia*, *ázja*, Valsesia, *asa*, Arcevia, 246
- ajtóri*, Piemont, *aitorio*, genov., *aitorio*, alomb., *avenez.*, *euteuri*, antast., *autorio*, *avenez.*, *aturj*, anapol., *alturio*, abologn., padov., *avenez.*, etc., 247 s.
- ajwác*, Castellinaldo, 272
- alutaro*, it., 16
- ałola*, sass., 277
- amèlle*, Bari, 261
- anchosa*, Aostatal, *anxoso*, genov., *ansoso*, ait., *ansioso*, it., 267
- ans*, pav., *lans*, regg., *ančo*, Arezzo, *ánšo*, Lizzano, 266
- ansa*, venet., *anscia*, aret., 265
- anwajrö*, Castellinaldo, *aváro*, Istria, 270
- ardzólá*, logud., 277
- ariola*, asard., 277
- aròla*, Servigliano, *ròla*, Ancona, etc., 277
- arrazo*, tosk., 280
- árvu*, alogud., 281
- ase*, *asi*, dial., ait., 243
- asiarse*, genov., *asiàr*, Mirandola, *asiare*, padov., 244
- asjamánta*, Castellinaldo, 247
- asnarèu*, pav., 282
- asprile*, logud., 283
- axiamenti*, genov., 241
- avissu*, calabr., 234
- avria*, calabr., 289
- avrijo*, Montella, 289
- carachè*, it., 111 s.
- cermare*, Versilia, 236
- damigiana*, it., 165
- dasciamenti*, Matera, 247
- dessaxiao*, agenov., *dexasio*, (a)lomb., *desáse*, bergam., *desasio*, avicent., *dsaesi*, bologn., 244
- erale*, alomb., *erál*, *airal*, *eirál*, canav., *eirál*, *arál*, bergam., *aial*, bresciano, *aiale*, atosk., 278
- fresare*, it. merid., 292 s.
- frisa*, Valsesia, bergam., *friža*, genov., 294
- friso*, gargan., *frisu*, calabr., 293
- frissa*, asard., 294
- frišettu*, kors., *frežettu*, *frexetto*, genov., *fresiddo*, Sannio, 293
- garòts<sup>u</sup>*, ligur., 192
- giglio o santo*, flor., 107
- gómèna*, *gúmena*, it., 165
- gradale*, ait., 193
- gradelino*, ait., 193
- graëllin*, amilan., 192
- graęta*, ligur., 192
- grar*, ligur., 192
- 「*grilét*」, piemont., 191
- 「*grilétu*」, ligur., 191
- gulenza*, *bulenzeri*, sicil., 272
- infrisado*, *infresata*, ait., 293
- mágoło*, it., 1 s.
- malla*, abruzz., 261
- messaxio*, agenov., 241
- oregià*, bergam., *ore-*

<p>zar, avicent., aure- jà, Sannio, avriiá, Montella, 289 ori, bergam., 290 oví, vald., 287 oxelaor, agenov., 285</p>	<p>palle o santi, flor., 107 ròlla, pugliese, 277 santi o cappelletto, röm., 107</p>	<p>sjé, sjéta, Castellinal- do, 246 sorrezana, sen., 289 tama, kors., 11 urázza, Modena, 289</p>
---	--	--

## Latein

<p>abbas, 223 abbatia, 233 abbatissa, 233 *abbiberare, 233 abecedarium, 233 abellana (nux), 233 abeszendarium, 233 abundus, 234 abyssus, 234 acapite, acapto, 235 acaptatione, 235 accaptamenti, 235 *accaptare, 235 acchordare, 235 *acchordium, 236 *accismare, 236 accognitus, 237 accubitare, 237 acer, 237 acerabulus, 237 aciarium, 238 acorderium, 236 acrifolium, 238 acucula, 238 acucularius, 239 aculeis, 238 adamas, *adimas, 239 adducere, 239 *aderigere, 239 adimparamentum, 240 adimperare, 240 *adirare, 240 adjacens, 240–246 adjutare, 247</p>	<p>adjutorium, 247 adullerium, 248 advenire, 249 *advitiare, 250 aegrotus, 250 aer, 250 aestimare, 250 aestivalis, 250 aestuarium, 250 *affactare, 251 affligere, 252 agacenciis, ai(a)ce, 241 agaricum, 252 ager, 252 agnellus, 252 agninus, 253 agrairales, 252 agrarium, agrerium, 252 agula, 238 agullerius, 239 aice, 242 aigriota, 237 aisiae, 245 ais(s)adis, aixatas, 282 *albaris, 253 albaros, 253 *albispinus, 254 albus, 254 aliorsum, 254 alius, 255 almucia, 255</p>	<p>alodarius, 255 aloe, 256 allanus, 256 altare, 256 alter, 256 altus, 257 alumen, 258 alūta, 15, 258 amare, 258 amator, 259 ambitare, 259 ambo, 259 amellariis, 261 amerina, 259 amplus, 260 ampulla, 260 amygdala, amyndala, 260 anaticula, 262 andron, 262 angelus, 262 anguilla, 263 anisum, 263 annona, 263 annualis, 263 annus, 263 anque, 265 anteccessor, 265 antenatus, 265 antenna, 265 anxia, 265 anvannos, 262 apiarium, 268 apotheca, 268</p>
---	--	--

<p><i>ap(p)endaria, appen- (n)aria, pendaria,</i> 268 s. <i>appendere,</i> 268 <i>aqua,</i> 269 <i>*aquilentum,</i> 272 <i>arbitrium,</i> 273 <i>arboceli,</i> 274 <i>arbor,</i> 273 <i>*arbuscellum,</i> 274 <i>arbutus,</i> 274 <i>archidiaconus,</i> 274 <i>archiepiscopus,</i> 275 <i>archipresbyter,</i> 275 <i>arcuballista,</i> 275 <i>arcus,</i> 275 <i>area,</i> 275 <i>arealis,</i> 277 <i>arena,</i> 278 <i>argilla,</i> 278 <i>arma,</i> 278 <i>armarium,</i> 279 <i>armelinus,</i> 279 <i>armenius,</i> 279 <i>aro,</i> 282 <i>arrae,</i> 377 <i>*artica,</i> 280 <i>arvum,</i> 281 <i>*asciata,</i> 282 <i>ascla,</i> 284 <i>asinarius,</i> 282 <i>asinus,</i> 282 <i>asper,</i> 283 <i>aspis,</i> 283 <i>aspretum,</i> 283 <i>*assalire,</i> 284 <i>*asseditare,</i> 284</p>	<p><i>assequi,</i> 284 <i>assula,</i> 284 <i>*astrucus,</i> 284 <i>aucellus,</i> 285 <i>*auctoricare,</i> 286 <i>aucupare,</i> 286 <i>audire,</i> 286 <i>augurare,</i> 288 <i>augustus,</i> 288 <i>aura,</i> 289 <i>aureillarios,</i> 290 <i>aureolus,</i> 290 <i>auricula,</i> 290 <i>aurifrigio,</i> 293 <i>aurofriso, frisios au- reos,</i> 295 <i>aurum,</i> 290 <i>auscultare,</i> 295 <i>autor,</i> 285 <i>avena,</i> 295 <i>avenchis,</i> 234 <i>avunculus,</i> 295</p> <p><i>bellus,</i> 318 s. <i>bian(n)um, bianium,</i> 264 <i>boliga, butega,</i> 268</p> <p><i>clibanarius,</i> 370 <i>coemeterium,</i> 248 <i>colaphum,</i> 242 <i>cordubānum,</i> 24 <i>crāter, crālēra, crē- terra,</i> 177, 207 ss. <i>erra,</i> 375</p>	<p><i>fictor, finctor,</i> 371 <i>fresonica,</i> 294 <i>fres(s)us, fresa,</i> 292 ss. <i>frigium,</i> 293 <i>frisius,</i> 293 <i>frixati,</i> 293 <i>frixatura, fresiadura,</i> 293 <i>frixa auri,</i> 293</p> <p><i>garalis, -e,</i> 199 s., 206 s., 208 s. <i>gararium = γαρᾶριον,</i> 206 s. <i>garatus, -a, -um,</i> 206 <i>garum,</i> 200 ss. <i>gradalis, -e, -us und Abl.,</i> 180, 198 s., 208 s. [<i>grasalis, -e, -us</i>] und Abl., 199</p> <p><i>lepistra,</i> 376</p> <p><i>monasterium,</i> 248</p> <p><i>nadilis,</i> 262</p> <p><i>pollicem,</i> 242 <i>pulcher,</i> 319</p> <p><i>sterio, esterium,</i> 251 <i>stoarius, estoarium, estuario, stuario,</i> 251</p> <p><i>ulnatas,</i> 254</p>
---	---	--

## Semitisch

(arab. = arabisch; aram. = aramäisch; hebr. = hebräisch)

<i>ambar,</i> arab., 262	<i>ǧum(u)l-ǧamal,</i> arab., 165	<i>hāyó,</i> hebr., 51 ss. <i>hēlēv,</i> hebr., 76
--------------------------	-------------------------------------	---

<i>hwy</i> , aram., 63	<i>qurṣān</i> , magr. arab., 165	<i>yārók</i> , hebr., 51
<i>ləv</i> , hebr., 53 ss.		
<i>ləvāv</i> , hebr., 53 ss.		

### Verschiedene Sprachen

(albanes. = albanesisch; bask. = baskisch; dalmat. = dalmatisch; gall. = gallisch; georg. = georgisch; osset. = ossetisch; rätorom. = rätoromanisch; serbokroat. = serbokroatisch; vegliot. = vegliotisch; voridg. = vorindogermanisch)

* <i>abinko</i> , voridg., 233	<i>diege</i> , rätorom., 99 ss.	<i>mayali</i> , georg., 4
<i>acupá</i> , rum., 286		<i>mak'uäl</i> , osset., 4
* <i>aibom</i> , gall., 253		<i>mdabali</i> , georg., 4
* <i>andebanno</i> , gall., 262	<i>gredale</i> , bask., 195	<i>mindula</i> , mjendeo, serbokroat., 261;
<i>artus</i> , voridg., 281		<i>miëndola</i> , vegliot.,
<i>arula</i> , dalmat., 277	<i>habe</i> , rätorom., 99 ss.	<i>mendule</i> , albanes., 261
<i>askon</i> , bask., 283		<i>muscha</i> , rätorom., 99 ss.
* <i>barr-</i> , voridg., 11	* <i>kros-no</i> , gall., 185, N 2	
<i>barrauke</i> , bask., 12		* <i>tamaro-</i> , voridg., 6
<i>barroki</i> , <i>barruki</i> , bask., 12	<i>magulë</i> , albanes., 1	
	<i>mágurã</i> , rum., 1 s.	

### Ortsnamen

(Beim Fehlen weiterer Angaben stammt die Form aus dem Altprovenzalischen)

<i>Abadenc</i> , 233	<i>Airola</i> , <i>Ayrole</i> , <i>Airolles</i> , 277	<i>tariba</i> , <i>Autvillar</i> , 257
<i>Abeurador</i> , 233	<i>Ais(s)ina</i> , 242	<i>Alvareda</i> , akat., 252
<i>Aeiraz</i> , <i>Aerra</i> , 276	<i>Aix</i> , <i>Aics</i> , <i>Ais</i> , <i>Ax</i> , <i>Dax</i> , <i>Ags</i> , 269	<i>Amendolario</i> , 261
<i>Agals</i> , 269	<i>Akise</i> , bask., 269	<i>Apiarias</i> , 268
<i>Agrefolz</i> , <i>Agrefoill</i> , <i>Agrefulh</i> , 238	<i>Albaig(u)a</i> , 254	<i>Apierola</i> , akat., 268
<i>Agriofolieyra</i> , 238; <i>La Griffoulière</i> , npr., ib.	<i>Albareda</i> , 253	<i>Aquaries</i> , <i>Aquarias</i> , 270
<i>Aguelierio</i> , 270	<i>Albarel</i> , 254	<i>Aquatun</i> , <i>Adaguad</i> , 269
<i>Aguer</i> , <i>Aiguiet</i> , 270	<i>Albaret</i> , 253	<i>Aquis</i> , <i>Laquis</i> , 269
<i>Agulia</i> , <i>Agulha</i> , 238	<i>Albars</i> , 253	<i>Arabias</i> , 273
<i>Airal</i> , 277	<i>Albeira</i> , 254	<i>Arbosses</i> , 274
<i>Airas</i> , <i>Aira</i> , 275 s., <i>Airaz</i> , 276	<i>Albespi</i> , 254	<i>Arbusiel</i> , <i>Arbuisel</i> , 274
<i>Airola(s)</i> , 277	<i>Albet</i> , 254	<i>Arcevoll</i> , 275
	<i>Allajaia</i> , <i>Allamareca</i> , <i>Autmont</i> , <i>Au-</i>	

<i>Argelers, Argiles, Arziler, 278</i>	<i>Avenaire, 295</i>	<i>Laveneira, Laveneira, 295</i>
<i>Arras, 279</i>	<i>Avenc, 234</i>	
<i>Arsilier, Arzillier, 278</i>	<i>Avis, 234</i>	<i>Malha, Malhão, port., 2</i>
<i>Arteira, 281</i>	<i>Cortaldeira, 276</i>	<i>Montoto, span., 257</i>
<i>Artère, Artaria, 281</i>	<i>Darborenc, 274</i>	<i>Phrygie, afr., 294</i>
<i>Artica, Artiga, Larliga, Artigia, 280</i>	<i>Eiras, Eires, Eirra, 276</i>	<i>Ras, 279</i>
<i>Arto, Harts, 281</i>	<i>Eiril, 277</i>	<i>Spréa, Spredino, 283</i>
<i>Asenarel, 282</i>	<i>Estalvedra, kat., 251</i>	<i>Treviño, iberorom., 15</i>
<i>Aseneiras, 282</i>	<i>Estival, 250</i>	<i>Trifinium, iberorom., 15</i>
<i>Asinairo, Asinario, 282</i>	<i>Frisonum, 294</i>	
<i>Asperarias, 283</i>	<i>Ieras, 276</i>	<i>Val Aguleira, 239</i>
<i>Asperels, 283</i>	<i>Lavelanel, Laveraet, gask., 233</i>	
<i>Aspermun, 283</i>		
<i>Aspras, 283</i>		
<i>Aspred(do), 283</i>		
<i>Auzerall, Lauzeral, Lozeral, 237</i>		

### Personennamen

(alle Formen stammen aus dem Altprovenzalischen)

<i>Abrego, 252</i>	<i>Ar(r)abi, Arabid, Arabit, 273</i>	<i>Avundus, 234</i>
<i>Africus, 252</i>	<i>Asenel, 283</i>	<i>Benastruc, 285</i>
<i>Aguler, Aguiler, 239</i>	<i>Asner, Anér, 282</i>	<i>Bonastrug, 285</i>
<i>Ajudor, 247</i>	<i>Aspre, 283</i>	<i>Erminis, 279</i>
<i>Amalvi(s), 258</i>	<i>Assalit, Assaut, 284</i>	<i>Esmeralda, 291</i>
<i>Anguilla, 263</i>	<i>Astrus, Astruc, Astruga, 284</i>	<i>Friso, 295</i>
<i>Arabiens, 273</i>	<i>Aucel, Auzel, 285</i>	<i>Herminin, 279</i>
<i>Arabs, 273</i>	<i>Auzellador, 285</i>	
<i>Arbalestario, 275</i>	<i>Aurfresa, Orfrisa, 291</i>	<i>Malas Trug, 284</i>
<i>Arenier, 278</i>	<i>Autor, 285</i>	
<i>Armer, 279</i>		
<i>Ar(r)aba, 273</i>		